

Бестселлер на все времена

Эдгар По, Брэм Стокер, | Edgar Poe, Bram Stoker,
А. Конан Дойль и другие | A. Conan Doyle and others

Очень страшные истории Best Horror Stories



Москва
2017

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

О-95

Комментарии и словарь *М. Поповец*

Дизайн обложки *Ю. Щербакова*

Иллюстрация на обложке *В. Остапенко*

О-95 **Очень** страшные истории = Best Horror Stories / Эдгар По, Брэм Стокер, А. Конан Дойль и др. — Москва : Эксмо, 2017. — 224 с. — (Бестселлер на все времена).

ISBN 978-5-699-91312-1

Чтение оригинальных произведений — простой и действенный способ погрузиться в языковую среду и совершенствоваться в иностранном языке. Серия «Бестселлер на все времена» — это возможность улучшить свой английский, читая лучшие произведения англоязычных авторов, любимые миллионами читателей. Для лучшего понимания текста в книгу включены краткий словарь и комментарии, поясняющие языковые и лингвострановедческие вопросы, исторические и культурные реалии описываемой эпохи.

В этой книге собраны страшные истории о таинственных силах, невероятных событиях и необъяснимых явлениях. Их авторы знали, как нагнетать напряжение и закручивать сюжеты. Среди них Э.А. По, Брэм Стокер, Артур Конан Дойль, Амброс Бирс, М.Д. Родс, Ф.М. Кроуфорд, Э.Ф. Бенсон. Оторваться от чтения невозможно, и пугающие истории порадуют заметным прогрессом в английском языке.

Книга предназначена для тех, кто изучает английский язык на продолжающем или продвинутом уровне и стремится к его совершенствованию.

УДК 811.111(075.4)

ББК 81.2Англ-93

ISBN 978-5-699-91312-1

© Оформление. ООО «Издательство
«Эксмо», 2017

Best Horror Stories



E.F. Benson	
THE ROOM IN THE TOWER	4
Ambrose Bierce	
THE BOARDED WINDOW	21
John Bartine's Watch	
STORY BY A PHYSICIAN.	27
Arthur Conan Doyle	
LOT NO. 249.	35
Francis Marion Crawford	
THE UPPER BERTH	64
Montague Rhodes James	
'OH, WHISTLE, AND I'LL COME TO YOU, MY LAD'	92
THE ASH-TREE	119
Edgar Allan Poe	
WILLIAM WILSON	137
THE BLACK CAT	165
Bram Stoker	
THE JUDGE'S HOUSE	178
<i>English-Russian Vocabulary</i>	203



E.F. Benson

The Room in the Tower

It is probable that everybody who is at all a constant dreamer has had at least one experience of an event or a sequence of circumstances which have come to his mind in sleep being subsequently realized in the material world. But, in my opinion, so far from this being a strange thing, it would be far odder if this fulfilment did not occasionally happen, since our dreams are, as a rule, concerned with people whom we know and places with which we are familiar, such as might very naturally occur in the awake and daylit world. True, these dreams are often broken into by some absurd and fantastic incident, which puts them out of court in regard to their subsequent fulfilment, but on the mere calculation of chances, it does not appear in the least unlikely that a dream imagined by anyone who dreams constantly should occasionally come true. Not long ago, for instance, I experienced such a fulfilment of a dream which seems to me in no way remarkable and to have no kind of psychical significance. The manner of it was as follows.

A certain friend of mine, living abroad, is amiable enough to write to me about once in a fortnight.

Thus, when fourteen days or thereabouts have elapsed since I last heard from him, my mind, probably, either consciously or subconsciously, is expectant of a letter from him. One night last week I dreamed that as I was going upstairs to dress for dinner I heard, as I often heard, the sound of the postman's knock on my front door, and diverted my direction downstairs instead. There, among other correspondence, was a letter from him. Thereafter the fantastic entered, for on opening it I found inside the ace of diamonds¹, and scribbled across it in his well-known handwriting, 'I am sending you this for safe custody, as you know it is running an unreasonable risk to keep aces in Italy.' The next evening I was just preparing to go upstairs to dress when I heard the postman's knock, and did precisely as I had done in my dream. There, among other letters, was one from my friend. Only it did not contain the ace of diamonds. Had it done so, I should have attached more weight to the matter, which, as it stands, seems to me a perfectly ordinary coincidence. No doubt I consciously or subconsciously expected a letter from him, and this suggested to me my dream. Similarly, the fact that my friend had not written to me for a fortnight suggested to him that he should do so. But occasionally it is not so easy to find such an explanation, and for the following story I can find no explanation at all. It came out of the dark, and into the dark it has gone again.

All my life I have been a habitual dreamer: the nights are few, that is to say, when I do not find on awaking in the morning that some mental experience

¹ the ace of diamonds — бубновый туз (diamonds — бубны, одна из 4-х карточных мастей. Clubs — трефы, hearts — черви, spades — пики).

has been mine, and sometimes, all night long, apparently, a series of the most dazzling adventures befall me. Almost without exception these adventures are pleasant, though often merely trivial. It is of an exception that I am going to speak.

It was when I was about sixteen that a certain dream first came to me, and this is how it befell. It opened with my being set down at the door of a big red-brick house, where, I understood, I was going to stay. The servant who opened the door told me that tea was being served in the garden, and led me through a low dark-panelled hall, with a large open fireplace, on to a cheerful green lawn set round with flower beds. There were grouped about the tea-table a small party of people, but they were all strangers to me except one, who was a schoolfellow called Jack Stone, clearly the son of the house, and he introduced me to his mother and father and a couple of sisters. I was, I remember, somewhat astonished to find myself here, for the boy in question was scarcely known to me, and I rather disliked what I knew of him; moreover, he had left school nearly a year before. The afternoon was very hot, and an intolerable oppression reigned. On the far side of the lawn ran a red-brick wall, with an iron gate in its center, outside which stood a walnut tree. We sat in the shadow of the house opposite a row of long windows, inside which I could see a table with cloth laid, glimmering with glass and silver. This garden front of the house was very long, and at one end of it stood a tower of three stories, which looked to me much older than the rest of the building.

Before long, Mrs. Stone, who, like the rest of the party, had sat in absolute silence, said to me, 'Jack will

show you your room: I have given you the room in the tower.'

Quite inexplicably my heart sank at her words. I felt as if I had known that I should have the room in the tower, and that it contained something dreadful and significant. Jack instantly got up, and I understood that I had to follow him. In silence we passed through the hall, and mounted a great oak staircase with many corners, and arrived at a small landing with two doors set in it. He pushed one of these open for me to enter, and without coming in himself, closed it after me. Then I knew that my conjecture had been right: there was something awful in the room, and with the terror of nightmare growing swiftly and enveloping me, I awoke in a spasm of terror.

Now that dream or variations on it occurred to me intermittently for fifteen years. Most often it came in exactly this form, the arrival, the tea laid out on the lawn, the deadly silence succeeded by that one deadly sentence, the mounting with Jack Stone up to the room in the tower where horror dwelt, and it always came to a close in the nightmare of terror at that which was in the room, though I never saw what it was. At other times I experienced variations on this same theme. Occasionally, for instance, we would be sitting at dinner in the dining-room, into the windows of which I had looked on the first night when the dream of this house visited me, but wherever we were, there was the same silence, the same sense of dreadful oppression and foreboding. And the silence I knew would always be broken by Mrs. Stone saying to me, 'Jack will show you your room: I have given you the room in the tower.' Upon which (this was invariable) I had to follow him up the oak staircase with many corners,

and enter the place that I dreaded more and more each time that I visited it in sleep. Or, again, I would find myself playing cards still in silence in a drawing-room lit with immense chandeliers, that gave a blinding illumination. What the game was I have no idea; what I remember, with a sense of miserable anticipation, was that soon Mrs. Stone would get up and say to me, 'Jack will show you your room: I have given you the room in the tower.' This drawing-room where we played cards was next to the dining-room, and, as I have said, was always brilliantly illuminated, whereas the rest of the house was full of dusk and shadows. And yet, how often, in spite of those bouquets of lights, have I not pored over the cards that were dealt me, scarcely able for some reason to see them. Their designs, too, were strange: there were no red suits, but all were black, and among them there were certain cards which were black all over. I hated and dreaded those.

As this dream continued to recur, I got to know the greater part of the house. There was a smoking-room beyond the drawing-room, at the end of a passage with a green baize door. It was always very dark there, and as often as I went there I passed somebody whom I could not see in the doorway coming out. Curious developments, too, took place in the characters that peopled the dream as might happen to living persons. Mrs. Stone, for instance, who, when I first saw her, had been black-haired, became gray, and instead of rising briskly, as she had done at first when she said, 'Jack will show you your room: I have given you the room in the tower,' got up very feebly, as if the strength was leaving her limbs. Jack also grew up, and became a rather ill-looking young man, with a brown mous-

tache, while one of the sisters ceased to appear, and I understood she was married.

Then it so happened that I was not visited by this dream for six months or more, and I began to hope, in such inexplicable dread did I hold it, that it had passed away for good. But one night after this interval I again found myself being shown out onto the lawn for tea, and Mrs. Stone was not there, while the others were all dressed in black. At once I guessed the reason, and my heart leaped at the thought that perhaps this time I should not have to sleep in the room in the tower, and though we usually all sat in silence, on this occasion the sense of relief made me talk and laugh as I had never yet done. But even then matters were not altogether comfortable, for no one else spoke, but they all looked secretly at each other. And soon the foolish stream of my talk ran dry, and gradually an apprehension worse than anything I had previously known gained on me as the light slowly faded.

Suddenly a voice which I knew well broke the stillness, the voice of Mrs. Stone, saying, 'Jack will show you your room: I have given you the room in the tower.' It seemed to come from near the gate in the red-brick wall that bounded the lawn, and looking up, I saw that the grass outside was sown thick with gravestones. A curious greyish light shone from them, and I could read the lettering on the grave nearest me, and it was, 'In evil memory of Julia Stone.'¹ And as usual Jack got up, and again I followed him through the hall and up the staircase with many corners. On this occasion it was darker than usual, and when

¹ 'In evil memory of Julia Stone.' — «Недоброй памяти Джулии Стоун», аллюзия на обычную надгробную надпись "In good memory of..."

I passed into the room in the tower I could only just see the furniture, the position of which was already familiar to me. Also there was a dreadful odor of decay in the room, and I woke screaming.

The dream, with such variations and developments as I have mentioned, went on at intervals for fifteen years. Sometimes I would dream it two or three nights in succession; once, as I have said, there was an intermission of six months, but taking a reasonable average, I should say that I dreamed it quite as often as once in a month. It had, as is plain, something of nightmare about it, since it always ended in the same appalling terror, which so far from getting less, seemed to me to gather fresh fear every time that I experienced it. There was, too, a strange and dreadful consistency about it. The characters in it, as I have mentioned, got regularly older, death and marriage visited this silent family, and I never in the dream, after Mrs. Stone had died, set eyes on her again. But it was always her voice that told me that the room in the tower was prepared for me, and whether we had tea out on the lawn, or the scene was laid in one of the rooms overlooking it, I could always see her gravestone standing just outside the iron gate. It was the same, too, with the married daughter; usually she was not present, but once or twice she returned again, in company with a man, whom I took to be her husband. He, too, like the rest of them, was always silent. But, owing to the constant repetition of the dream, I had ceased to attach, in my waking hours, any significance to it. I never met Jack Stone again during all those years, nor did I ever see a house that resembled this dark house of my dream. And then something happened.

I had been in London in this year, up till the end of the July, and during the first week in August went down to stay with a friend in a house he had taken for the summer months, in the Ashdown Forest district of Sussex. I left London early, for John Clinton was to meet me at Forest Row Station, and we were going to spend the day golfing, and go to his house in the evening. He had his motor with him, and we set off, about five of the afternoon, after a thoroughly delightful day, for the drive, the distance being some ten miles. As it was still so early we did not have tea at the club house, but waited till we should get home. As we drove, the weather, which up till then had been, though hot, deliciously fresh, seemed to me to alter in quality, and become very stagnant and oppressive, and I felt that indefinable sense of ominous apprehension that I am accustomed to before thunder. John, however, did not share my views, attributing my loss of lightness to the fact that I had lost both my matches. Events proved, however, that I was right, though I do not think that the thunderstorm that broke that night was the sole cause of my depression.

Our way lay through deep high-banked lanes, and before we had gone very far I fell asleep, and was only awakened by the stopping of the motor. And with a sudden thrill, partly of fear but chiefly of curiosity, I found myself standing in the doorway of my house of dream. We went, I half wondering whether or not I was dreaming still, through a low oak-panelled hall, and out onto the lawn, where tea was laid in the shadow of the house. It was set in flower beds, a red-brick wall, with a gate in it, bounded one side, and out beyond that was a space of rough grass with a walnut tree. The facade of the house was very long, and at

one end stood a three-storied tower, markedly older than the rest.

Here for the moment all resemblance to the repeated dream ceased. There was no silent and somehow terrible family, but a large assembly of exceedingly cheerful persons, all of whom were known to me. And in spite of the horror with which the dream itself had always filled me, I felt nothing of it now that the scene of it was thus reproduced before me. But I felt intensest curiosity as to what was going to happen.

Tea pursued its cheerful course, and before long Mrs. Clinton got up. And at that moment I think I knew what she was going to say. She spoke to me, and what she said was:

‘Jack will show you your room: I have given you the room in the tower.’

At that, for half a second, the horror of the dream took hold of me again. But it quickly passed, and again I felt nothing more than the most intense curiosity. It was not very long before it was amply satisfied.

John turned to me.

‘Right up at the top of the house,’ he said, ‘but I think you’ll be comfortable. We’re absolutely full up. Would you like to go and see it now? By Jove, I believe that you are right, and that we are going to have a thunderstorm. How dark it has become.’

I got up and followed him. We passed through the hall, and up the perfectly familiar staircase. Then he opened the door, and I went in. And at that moment sheer unreasoning terror again possessed me. I did not know what I feared: I simply feared. Then like a sudden recollection, when one remembers a name which has long escaped the memory, I knew what I feared. I feared Mrs. Stone, whose grave with the sinister in-

scription, 'In evil memory,' I had so often seen in my dream, just beyond the lawn which lay below my window. And then once more the fear passed so completely that I wondered what there was to fear, and I found myself, sober and quiet and sane, in the room in the tower, the name of which I had so often heard in my dream, and the scene of which was so familiar.

I looked around it with a certain sense of proprietorship, and found that nothing had been changed from the dreaming nights in which I knew it so well. Just to the left of the door was the bed, lengthways along the wall, with the head of it in the angle. In a line with it was the fireplace and a small bookcase; opposite the door the outer wall was pierced by two lattice-paned windows, between which stood the dressing-table, while ranged along the fourth wall was the washing-stand and a big cupboard. My luggage had already been unpacked, for the furniture of dressing and undressing lay orderly on the wash-stand and toilet-table, while my dinner clothes were spread out on the coverlet of the bed. And then, with a sudden start of unexplained dismay, I saw that there were two rather conspicuous objects which I had not seen before in my dreams: one a life-sized oil painting of Mrs. Stone, the other a black-and-white sketch of Jack Stone, representing him as he had appeared to me only a week before in the last of the series of these repeated dreams, a rather secret and evil-looking man of about thirty. His picture hung between the windows, looking straight across the room to the other portrait, which hung at the side of the bed. At that I looked next, and as I looked I felt once more the horror of nightmare seize me.

It represented Mrs. Stone as I had seen her last in my dreams: old and withered and white-haired. But in spite of the evident feebleness of body, a dreadful exuberance and vitality shone through the envelope of flesh, an exuberance wholly malign, a vitality that foamed and frothed with unimaginable evil. Evil beamed from the narrow, leering eyes; it laughed in the demon-like mouth. The whole face was instinct with some secret and appalling mirth; the hands, clasped together on the knee, seemed shaking with suppressed and nameless glee. Then I saw also that it was signed in the left-hand bottom corner, and wondering who the artist could be, I looked more closely, and read the inscription, 'Julia Stone by Julia Stone.'

There came a tap at the door, and John Clinton entered.

'Got everything you want?' he asked.

'Rather more than I want,' said I, pointing to the picture.

He laughed.

'Hard-featured old lady,' he said. 'By herself, too, I remember. Anyhow she can't have flattered herself much.'

'But don't you see?' said I. 'It's scarcely a human face at all. It's the face of some witch, of some devil.'

He looked at it more closely.

'Yes; it isn't very pleasant,' he said. 'Scarcely a bedside manner, eh? Yes; I can imagine getting the nightmare if I went to sleep with that close by my bed. I'll have it taken down if you like.'

'I really wish you would,' I said. He rang the bell, and with the help of a servant we detached the picture and carried it out onto the landing, and put it with its face to the wall.

‘By Jove, the old lady is a weight,’ said John, moping his forehead. ‘I wonder if she had something on her mind.’

The extraordinary weight of the picture had struck me too. I was about to reply, when I caught sight of my own hand. There was blood on it, in considerable quantities, covering the whole palm.

‘I’ve cut myself somehow,’ said I.

John gave a little startled exclamation.

‘Why, I have too,’ he said.

Simultaneously the footman took out his handkerchief and wiped his hand with it. I saw that there was blood also on his handkerchief.

John and I went back into the tower room and washed the blood off; but neither on his hand nor on mine was there the slightest trace of a scratch or cut. It seemed to me that, having ascertained this, we both, by a sort of tacit consent, did not allude to it again. Something in my case had dimly occurred to me that I did not wish to think about. It was but a conjecture, but I fancied that I knew the same thing had occurred to him.

The heat and oppression of the air, for the storm we had expected was still undischarged, increased very much after dinner, and for some time most of the party, among whom were John Clinton and myself, sat outside on the path bounding the lawn, where we had had tea. The night was absolutely dark, and no twinkle of star or moon ray could penetrate the pall of cloud that overset the sky. By degrees our assembly thinned, the women went up to bed, men dispersed to the smoking or billiard room, and by eleven o’clock my host and I were the only two left. All the evening I thought that he had some-